

Bilan « Travail chez le Partenaire » tjfbg gGmbH ~ Info-Café Berlin-Paris

Camille Bucher, employée dans le cadre du programme « Travail chez le Partenaire » du 1^{er} janvier au 31 décembre 2010.

Info-Café Berlin-Paris de l'OFAJ

Molkenmarkt 1
10179 Berlin
cafeberlinparis@dfjw.org
0049-30 288 757 50
www.infocafé-berlinparis.de

tjfbg gGmbH – Manfred Bisanz

Wilhelmstraße 52
10117 Berlin
m.bisanz@tjfbg.de
0049-30 97 99 13 0
www.tjfbg.de

L'Info-Café Berlin-Paris de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est un lieu d'accueil pour toute personne en recherche d'informations sur la France et les échanges franco-allemands. Créé en 2003, il est situé dans les locaux même de l'OFAJ, en plein coeur de Berlin et organise régulièrement diverses manifestations culturelles à thématiques franco-allemandes (expositions, concerts, cours de cuisines, lectures, soirées-débats, etc.). L'Info-Café Berlin-Paris met à disposition du public un accès Internet gratuit ainsi que quelques magazines et quotidiens français. Il dispose également d'un espace bistro où les employés de l'OFAJ ainsi que les visiteurs peuvent commander boissons chaudes, rafraîchissements et snacks à grignoter.

L'Info-Café Berlin-Paris est ouvert au public du lundi au vendredi de 13h à 18h.

L'équipe de l'Info-Café est composée de deux jeunes français participant au programme « Travail chez le partenaire » et employés respectivement par deux partenaires de l'OFAJ :

- *tjfbg gGmbH* (qui met à disposition le matériel informatique de l'Info-Café)
- *Internationaler Bund* (mettant à disposition l'espace cuisine-bistro de l'Info-Café)

La particularité du poste « Travail chez le Partenaire » tjfbg/Info-Café Berlin-Paris est de se subdiviser en deux catégories de tâches, effectuées respectivement sur deux lieux de travail différents. Mon poste comprenant 30 heures par semaine, je travaillais deux matinées (5h) au siège de tjfbg et tous les après-midi (25h) à l'Info-Café Berlin-Paris (de 13 à 18h pour la permanence d'ouverture au public). A cela s'ajoutaient les soirées lors de nos manifestations et quelques matinées pour les animations linguistiques à l'Info-Café.

Diplômée en droit franco-allemand et sciences politiques, mon profil ne me prédestinait pas vraiment à ce poste. Il se trouve que, assez tôt, au cours de mes études de droit, j'ai développé une certaine attirance pour le domaine culturel. Après avoir réalisé plusieurs stages dans ce milieu, je désirais acquérir une expérience professionnelle plus poussée dans le monde du management interculturel. Ce poste « Travail chez le partenaire » m'a donc permis non seulement de mettre en pratique mes connaissances déjà acquises dans le domaine mais aussi et surtout, de me former sur le terrain, d'apprendre les pratiques et savoir-faire de la gestion de projets culturels.

1. Chez le partenaire tjfbg

Tjfbg gGmbH (Technische Jugendfreizeit- und Bildungsgesellschaft gemeinnützige GmbH) est un partenaire de l'OFAJ dont l'objectif consiste à favoriser l'apprentissage des sciences naturelles et techniques auprès des jeunes (crèches, écoles, collèges, lycées). Ses employés travaillent à développer et véhiculer des contenus pédagogiques ainsi qu'à dispenser des formations thématiques pour enseignants et éducateurs.

Dans ce contexte, tjfbg chapeaute un nombre important de projets pédagogico-techniques. Les principaux dans le cadre desquels j'ai été amenée à travailler sont :

- *barrierefrei kommunizieren* : Pôle chargé de soutenir l'aménagement des lieux publics aux normes d'accessibilité pour tous ainsi que de l'aide et conseil aux personnes handicapées afin d'adapter leur environnement de travail (notamment leur matériel informatique) à leur handicap.
- *KON TE XIS* : Centre de formation pour enseignants et éducateurs dans le domaine des sciences naturelles et techniques (formation à de nouvelles méthodes pédagogiques dans ces domaines).
- *Käpt'n Browser* : Projet visant à sensibiliser les tout petits (Kitas, crèches) aux médias et aux sciences techniques.

Mes tâches auprès de tjfbg cette année ont principalement consisté dans un travail de recherche et de veille. En 2000, le ministère de l'Éducation et de la Recherche allemand a lancé le projet des « années de la science », visant à sensibiliser les jeunes à des thématiques scientifiques d'actualité ainsi qu'à favoriser les interactions et rencontres entre écoliers et scientifiques. En 2010, le thème choisi était l'énergie. Tjfbg souhaitant proposer des activités pédagogiques sur ce thème, on m'a confié la tâche de créer une grande base de données rassemblant tout ce qui existait comme matériel pédagogique autour de l'énergie.

Mon travail de recherche a abouti à la création de trois gros classeurs papiers rassemblant les références de divers matériels relatifs à l'énergie :

- Dossier 1 : Livres, fascicules à télécharger en PDF, brochures, matériel d'information
- Dossier 2 : Projets jeunesse (déjà réalisés, projets pour 2010, idées pour projets futurs)
- Dossier 3 : Expériences, maquettes, sites Internet interactifs pour jeunes

Les éléments rassemblés dans ces trois classeurs sont triés par âge du public cible et par catégorie thématique (énergies renouvelables, soleil, vent, eau, développement durable, électricité, etc.).

En parallèle, j'ai créé une grande base de données informatique rassemblant l'ensemble des documents gratuitement téléchargeables que j'ai pu trouver sur Internet ainsi que l'ensemble des sites grâce auxquels j'ai réalisé cette recherche.

Cette base de données constitue donc un réservoir à idées et matériels pédagogiques pour développer des activités avec des jeunes de 3 à 16 ans autour du thème de l'énergie. Elle est destinée à être utilisée par l'équipe de tjfbg mais aussi éventuellement à être transmise à des enseignants et/ou éducateurs qui seraient intéressés.

Cette recherche se limitant aujourd'hui à des supports allemands, il pourrait être intéressant de l'étendre au matériel d'autres pays comme la France afin non seulement d'agrandir la base de données mais aussi d'effectuer une étude comparative de la manière dont les jeunes sont sensibilisés au thème de l'énergie dans chacun des deux pays.

A côté de cette recherche, j'ai également été amenée à travailler régulièrement avec l'équipe de graphistes de tjfbg qui, en vertu du partenariat tjfbg/Info-Café/OFAJ, nous ont aidés dans la réalisation des flyers pour les diverses grosses manifestations organisées par l'Info-Café Berlin-Paris (Avril breton, Fête de la Musique, Oktober-Treffs, Concert de décembre).

Concernant les flyers, nous avons cette année essayé d'être innovants et de faire preuve d'originalité malgré les moyens réduits dont nous disposions et cela s'est révélé assez réussi. Nos flyers étaient tous très différents, restaient en même temps dans une charte couleur bien identifiable, donc valorisante pour notre communication et ont été très appréciés tant par le public de l'Info-Café que par les collègues de l'OFAJ.

(Cf. flyers 2010 de l'Info-Café Berlin-Paris en annexe)

2. L'Info-Café Berlin-Paris

L'Info-Café Berlin-Paris est rattaché, au bureau V (Innovation) de l'OFAJ, bureau situé à Paris. L'équipe de l'Info-café travaille donc sous la direction de Monsieur Harald Schmidt, chef du bureau Innovation, qui valide les projets de manifestations que nous proposons et nous attribue un budget pour les réaliser.

Nous partageons les locaux du rez-de-chaussée de l'OFAJ avec Anne Leyrat (Bureau V) qui elle-même a travaillé pour l'Info-Café en 2008.

Le travail à l'Info-Café peut être catégorisé en trois grands pôles d'activités :

- Pôle accueil, linguistique et pédagogique
- Pôle gastronomique
- Pôle actions culturelles

2.1. Le pôle accueil, linguistique et pédagogique

L'Info-Café Berlin-Paris est un tout d'abord un lieu d'accueil et d'information, ouvert tous les après-midi, afin de permettre au public d'obtenir des renseignements sur les programmes de l'OFAJ, sur la France et sur Berlin pour les Français nouveaux arrivants dans la capitale. Les visiteurs ont également à leur disposition un poste Internet, des journaux quotidiens et des magazines français.

Nous accueillons aussi régulièrement des groupes scolaires en provenance des écoles de Berlin, afin de leur proposer des animations linguistiques. Les classes (de 10 à 25 jeunes, primaire, collège ou lycée) viennent en principe en matinée, pendant les horaires de fermeture du Café au public, pour une heure d'animation après une courte présentation de l'OFAJ et de ses programmes.

J'ai découvert la méthode de l'animation linguistique cette année, au cours d'une formation de trois jours offerte par l'OFAJ à l'équipe de l'Info-Café. Je suis devenue adepte de ce concept et suis très heureuse d'être aujourd'hui capable, grâce aux nombreuses mises en pratique à l'Info-Café, d'encadrer un groupe lors d'une rencontre bi- voire trinationale.

Cette année, grâce à une relance des écoles berlinoises au mois de mai par courrier afin de rappeler aux professeurs de français l'existence de nos ateliers d'animation linguistique, nous avons réussi à toucher énormément de classes avant le début des vacances scolaires (moyenne de 3 à 7 groupes par semaine de mai à mi-juillet 2010 !).

2.2. Le pôle gastronomique

Cet aspect de l'Info-Café relève de la responsabilité de ma collègue, employée par IB (Cécile Hamet de janvier à mars 2010 et Marine Lhuillier d'avril à décembre 2010). Une fois par semaine, ma collègue préparait un repas auquel pouvaient participer les collègues de l'OFAJ. Ces rencontres hebdomadaires ont l'avantage, grâce à leur ambiance conviviale « à la bonne franquette », de favoriser la communication et le « travailler ensemble » dans la maison.

A partir de mars 2010, l'Info-Café a également recommencé à proposer des cours de cuisine mensuels, IB ayant retrouvé un chef cuisinier motivé pour encadrer ces événements (les cours n'avaient plus lieu en 2009, faute de personnel disponible). Ces soirées culinaires sont préparées en amont par ma collègue (choix des recettes, établissement d'une liste de participants) et sponsorisées par IB qui nous met un cuisinier ainsi que l'ensemble des ingrédients à disposition.

Les cours de cuisine de l'Info-Café ont toujours un très grand succès : nous recevons à chaque fois une cinquantaine de demandes d'inscription (mais ne pouvons malheureusement accueillir au maximum que 15 personnes). Le public composé à part égale de Français et d'Allemands de tous âges est toujours ravi et les soirées se déroulent dans une ambiance multiculturelle très agréable.

La relance des cours de cuisine et le succès qu'ils ont acquis est une des réussites du Café pour 2010.

2.3. Le pôle « actions culturelles »

L'organisation et la réalisation d'actions culturelles à thématiques franco-allemandes ont été les tâches centrales de mon activité au cours de cette année à l'Info-Café. Si certaines manifestations sont désormais ancrées dans la programmation annuelle du Café, comme la Fête de la Musique ou le concert de fin d'année, de nouveaux événements ont également vu le jour en 2010.

Programme culturel 2010 de l'Info-Café Berlin-Paris :

- 22.-29. Januar 2010: Betreuung der deutsch-französischen Woche im DFJW
8 Tage Workshops (Theater, Naturwissenschaft, Tanz, Circus, Comic, franz. Küche, usw.) in französischer Sprache für Berliner Schulen und Kitas.
- 12.-22. Februar 2010: Berlinale / 60. Internationale Filmfestspiele
Unterstützung bei der Vorbereitung und Betreuung der DFJW-Veranstaltungen bei der 60. Berlinale (Betreuung der jungen Jury und der Podiumsdiskussion „Dialogue en perspective“, Durchführung der Berlinale-Party „Dialogue en perspective“ im Info-Café)
- April 2010: Bretonischer April
Thematischer Monat rund um eine französische Region (neu! erste Auflage im 2010) mit 5 wöchentlichen Treffen jeden Dienstag:
 - Fotoausstellung Anne de Bretagne (Stefanie Langnickel)
 - bretonischer Kochabend: Galettes, Crêpes und Cidre
 - Lesung von bretonischen Gedichten
 - Fest-Noz: traditioneller bretonischer Tanzabend
 - Finissage mit Konzert-) großer Erfolg (ca. 450 Besucher über den ganzen Monat), Projekt soll nächstes Jahr wiederholt werden, rund um eine andere Region (PACA ?)
- 6. Mai 2010: Buchpremiere Anna Tüne für ihre Roman „Von der Wiederherstellung des Glücks“
- 21. Juni 2010: Fête de la Musique 2010
Vorbereitung und Betreuung des Konzerts zur FdM: Einladung von 3 französischen, bzw. deutsch-französischen Bands (Ska, Gypsy swing, Klezmer/Balkan)
500 Besucher – sehr schöner Musikersaustausch
- August 2010: Ausstellung von Thomas Florent „Berlin et moi“ – Zeichnungen und Gemälde
Vernissage mit Konzert vom Künstler
- Oktober 2010 : „Oktober-Treffs 2010“
Wöchentliche Treffen für Studenten zum Beginn des Wintersemesters 2010
 - Fotoausstellung Nicolas Lalau / Vernissage-Konzert Balkan-Musik
 - Kochabend – französischer Herbstmenü
 - Theater-Zauber-Aperitifabend
 - Deutsch-französischer Studententreff (Tandem-Börse)
- November 2010: Ausstellung von Anna zur Nieden
Vernissage mit Konzert von bocage (Nantes)
- 10. Dezember 2010: Konzertabend
3 Konzerte von französischen, bzw. dt-franz. Bands (Gypsy Flamenco, Reaggae, Chanson)
300 Besucher! – sehr schöne bunte interkulturelle Veranstaltung

Parmi les succès et nouveautés de 2010, on compte le fait d'avoir réussi à faire venir un groupe de six musiciens depuis Marseille pour la Fête de la Musique malgré notre budget très réduit, la création d'un mois thématique autour d'une région française (cette année la Bretagne), une soirée lecture, une tentative très réussie d'apéro-théâtre dans le cadre de la deuxième édition des Oktober-Treffs, des expositions de peinture et dessins, de la danse... Et plein d'autres choses encore !

Le taux de fréquentation de l'Info-Café a encore augmenté en 2010, notre liste d'abonnés à la newsletter est passée de 550 à 1000 contacts et les profils des visiteurs n'ont cessé de se multiplier, en raison de la diversité des nombreux événements proposés tout au long de l'année.

Nous avons en outre cette année réussi à travailler plus étroitement avec les collègues de l'OFAJ, notamment avec le service communication, ce qui a permis d'assurer une meilleure com en amont des événements (mise en ligne des manifestations Info-Café en Une du site OFAJ, mention des événements dans la newsletter OFAJ, etc.).

Enfin, nous avons continué le travail de l'équipe précédente en élargissant encore les contacts professionnels de l'Info-Café afin d'améliorer encore et toujours nos moyens de communication (universités, associations Erasmus et étudiants étrangers, imprimeurs, théâtres, librairies, centres culturels pour la jeunesse, artistes, musiciens, etc.).

A plusieurs reprises, nous avons soutenu le Bureau V sur le plan organisationnel et logistique dans le cadre d'évènements OFAJ à Berlin (mise à disposition des locaux et encadrement de la soirée « Dialogue en perspective » lors de la Berlinale 2010, soutien lors de la semaine franco-allemande, soutien apporté à Anne Leyrat pendant les Journées européennes des langues, etc.).

Il est également arrivé que certains collègues issus d'autres bureaux berlinois nous demande de l'aide pour la préparation de grosses manifestations (Bureau II : accueil des participants de l'échange franco-germano-chinois à l'Info-Café / Soirée de clôture de la rencontre à l'Info-Café, Bureau IV : animation d'ateliers d'animation linguistique lors de la remise des prix « Le Français, simple comme bonjour ! » / Soutien logistique pour la soirée de présentation du glossaire « Ecole maternelle et primaire »).

Conclusion

Cette année est passée à une vitesse incroyable. Elle fut extrêmement riche en rencontres et en expériences fortes, tant sur le plan humain que professionnel. Je suis heureuse d'avoir appris à connaître l'OFAJ de l'intérieur et de m'être sentie utile en son sein tout au long de ces 12 mois.

J'ai acquis l'expérience pratique que je souhaitais vivre sur le terrain dans le domaine du montage d'évènements culturels. Je sais désormais monter une manifestation interculturelle de A à Z, gérer un budget, trouver de nouveaux partenaires de communication, négocier les tarifs pour les adapter à un budget très réduit, faire le maximum avec le moins possible. J'ai eu en outre l'occasion de mettre en œuvre et de développer mes idées et ma créativité lors de chacun des évènements de l'Info-Café. Malgré le rythme parfois très soutenu, j'ai réellement pris du plaisir dans l'organisation et la réalisation de toutes les manifestations 2010.

Je tiens à remercier tout particulièrement Anne Leyrat, pour sa présence et son soutien précieux tout au long de cette année, Cécile Hamet qui a été une collègue merveilleuse, qui m'a admirablement formée et m'a transmis son énergie créative, Harald Schmidt pour sa confiance et son soutien lors chacun des projets que nous avons proposés à l'Info-Café et enfin l'ensemble des collègues de la maison, pour leur accueil et leur chaleureuse amitié.

Annexe : flyers 2010 de l'Info-Café Berlin-Paris

04.2010
 Jeden Dienstag
 im Info-Café Berlin-Paris
 des Deutsch-Französischen Jugendwerks
 DFJW
 mit Ausstellung
 Wer kennt Anne? – Auf den Spuren von
 Anne de Bretagne
 Eintritt frei

**Breizh-ebrel
 Avrilaq Ilay
 Bretonischer April**

6. April *** Digorigezh – Vernissage *** 19h00
 Eröffnung der Fotoausstellung *Wer kennt Anne?* – Auf den Spuren von
 Anne de Bretagne von Stefanie Langnickel
13. April *** Noz-keginan – Kochabend *** 19h00
 Soirée cidre et galettes! 4€ pro Person
 Anmeldung unter cafeberlinparis@dfjw.org
20. April *** Lennadur ha kentel brezhoneg – Lesung und
 Einführung in die bretonische Sprache *** 19h00
 Antony Heulin: lecture de poésie et initiation au breton
27. April *** Fest-noz *** 19h00
 Einführung in die traditionellen bretonischen Volkstänze mit
 musikalischer Begleitung von Yves Leblanc
4. Mai *** Abadenn zivezhañ – Finissage *** 19h00
 Finissage der Fotoausstellung *Wer kennt Anne?* – Auf den Spuren
 von Anne de Bretagne von Stefanie Langnickel mit musikalischer
 Begleitung von Antony Heulin

Info-Café Berlin-Paris des DFJW
 Molkenmarkt 1 · Berlin-Mitte
 U2 Klosterstraße

weitere Informationen:
cafeberlinparis@dfjw.org oder
www.infocafe-berlin-paris.de



Deutsch-Französisches Jugendwerk
 Office franco-allemand pour la Jeunesse



DAS INFO-CAFÉ
BERLIN-PARIS
 DES DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN
 JUGENDWERKS

PRÄSENTIERT DIE
**FÊTE DE LA
 MUSIQUE**

SKA, KLEZMER-POLKA,
 GYPSY SWING!

MONTAG,
 21. JUNI 2010
 AB 19:00 UHR
 IM INFO-CAFÉ
BERLIN-PARIS

**FÊTE DE LA
 MUSIQUE**

19:00 UHR
 Walakatah
 Deutsch-französischer Ska, Rock, Chanson, Musette

20:00 UHR
 Nebraska Mountain Klezmer Band No. 492
 Uptempo Klezmer, Polka, Balkansound mit
 Hillbilly Bass und Ennio Morricone Gitarre

21:00 UHR
 SEYBZ
 Gypsy Swing, Jazz manouche,
 Chanson und gute Laune aus Frankreich

EINTRITT FREI!

INFO-CAFÉ BERLIN-PARIS
 Deutsch-Französisches Jugendwerk
 Molkenmarkt 1 / Berlin-Mitte
 U2 Klosterstraße

WEITERE INFORMATIONEN:
cafeberlinparis@dfjw.org
www.infocafe-berlin-paris.de



Jeden Dienstag
im Info-Café Berlin-Paris
des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW)

deutsch-französische

Oktober-Treffs

2010



5. Oktober 2010, 19:00 Uhr
Vernissage und Konzert
Eröffnung der Fotoausstellung von Nicolas Lalau mit musikalischer
Begleitung von Neofarius #249 (Klezmer/Balkan)

12. Oktober 2010, 18:30 Uhr
Kochabend
Deutsch-französischer Kochabend. 4€ pro Person
Anmeldung unter cafeberlinparis@dfjw.org

19. Oktober 2010, 19:00 Uhr
Apéro-théâtre
Ein Theaterabend in angenehmer französischer Apéritif-Stimmung

26. Oktober 2010, 19:00 Uhr
Deutsch-französischer Studententreff
Komm und finde deinen französischen Tandem-Partner!
Viens trouver ton tandem allemand!

INFO-CAFÉ BERLIN-PARIS DES DFJW
Molkenmarkt 1 / Berlin-Mitte
U2 Klosterstraße

Weitere Infos:
cafeberlinparis@dfjw.org / www.infocafe-berlinparis.de



Winter 2010 Gypsy Flamenco
Reggae Hip Hop
Chanson

Konzert

Eintritt frei!

im Info-Café Berlin-Paris des DFJW
Freitag, 10. Dezember 2010
ab 20:00 Uhr

20:00 Uhr
Héloïse et moi
Chanson
Lille

21:00 Uhr
Yra Ya
Reggae-Rap-HipHop
Marseille

22:00 Uhr
Casino Gitano
Gypsy-Flamenco-Polka-Punk
Berlin

Info-Café Berlin-Paris
Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)
Molkenmarkt 1 / Berlin-Mitte - U2 Klosterstraße
Weitere Infos:
cafeberlinparis@dfjw.org
www.infocafe-berlinparis.de

10. Dezember 2010
Eintritt frei
und der erste Glühwein ist kostenlos!